

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С НАЗВАНИЯМИ ОБУВИ

© 2008 Люй Цзиньянь

Воронежский государственный университет

Фразеологизмами (фразеологическими единицами, фразеологическими оборотами) называют семантически связанные сочетания слов, которые создаются не в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинирования слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

Фразеологизмы — наиболее специфическая для языка часть лексико-фразеологической системы языка. Постоянно пополняясь новыми единицами, лексико-фразеологический состав языка отражает культурно-исторический опыт народа, а также особенности развития данного языка. Сопоставление фразеологизмов различных языков (в нашем случае русского и китайского) при учете образности (внутренней формы), компонентного состава и экспрессивно-стилистической окраски фразеологизмов дает возможность выявить национально-культурное своеобразие их семантики.

В настоящей статье обращается внимание на русские фразеологизмы, в которых содержатся наименования обуви, частей (деталей) обуви и устанавливается соотносительность указанных лексических единиц с китайскими языковыми единицами.

Источником языкового материала послужил ряд фразеологических словарей русского и китайского языков и живая русская и китайская речь.

Китайская одежда, в том числе обувь, во многом отличается от традиционной русской, так что русские фразеологизмы, содержащие названия обуви, в китайской аудитории могут дать материал для пополнения словарного запаса китайских учащихся и интересные сведения о русской культуре.

В составе русских фразеологизмов отмечены названия следующих видов обуви и их частей, деталей: **сапог (сапоги)**, **башмак**, **каблук**, **валенки**, **лапоть**, **галоши**, **штиблеты**, **тапочки**, **портянки (портянка)**, **подметка (подметки)**, **стелька (стельки)**, **сандалии**, **чулки (чулок)**, **шпильки**.

Некоторые из них в настоящее время являются историзмами, т. е. обозначают обувь, которую уже не носят, но многие названия входят в активный состав современного русского языка.

В составе русских фразеологизмов широко используются многие названия обуви.

Сапог, -а, род. мн. сапог, м. Высокая обувь, охватывающая голени. Кожаные сапоги. Валяные сапоги (валенки). Резиновые сапоги. **“Два сапога пара”** (разг.) — о двух людях, вполне сходных по недостаткам. **“Под сапогом”** у кого-н. — то же, что под пятой у кого-н. **“Сапоги всмятку”** (разг. шутл.) — бессмыслица, чепуха. **“Стлаться (стелиться) под сапог (ноги)”** кому (устар., презрит.) — угождать, унижаться.

Башмак, -а, м. Ботинок или полуботинок. **“Под башмаком”** у кого-н. (о том, кто подчиняется во всем другому, преимущ. жене; разг.). **“Держать под башмаком”** — подчинять своей власти.

Каблук, -а, м. Твердая набойка на подошве обуви под пяткой. Туфли на высоких каблуках. **“Под каблуком”** у кого-н. (разг.) — в полном подчинении у кого-нибудь.

Ваเลนки, -нок, ед. -нок, -нка, м. Зимняя обувь, сапоги, сваленные из шерсти. **“Тупой как валенок”** (шутл.) — глупый человек.

Лапоть, -птя, мн. -и, -ей, м. Плетеная обувь из лыка, охватывающая только ступню ноги. Липовые лапти. **“Лаптем щи хлебают”** (разг. шутл.) — совершенно необразован, некультурен. **Лапотная** деревня ушла в далекое прошлое (перен.) — нищая и некультурная.

Галоши (калоши), -ош, ед. -оша, -и, ж. Низкая резиновая обувь, надеваемая поверх сапог, ботинок для предохранения их от сырости. **“Садиться в галошу”** — потерпеть поражение, оказаться в неловком, неприятном положении. **“Посадить в галошу”** — поставить кого-то в неприятное, неловкое положение.

Штиблеты, -ет, ед. -ета, -ы, ж. Мужские полуботинки со шнурками или резинками по бокам. **“Отбросить штиблеты”** (шутл.) — умереть.

Тапочки, -ек, ед. -чка, -и, ж. Легкие туфли без каблучков. **В белых тапочках** я видел (шутл.) — желание видеть кого-л. в гробу

Портянка, -и, ж. Кусок ткани для обмотки ног под сапог вместо или поверх чулок. **“Закрой рот портянкой”** (грубо) — замолчи.

Стелька, -и, ж. Тонкая подстилка на внутренней части подошвы в обуви. **“В стельку”** — сильно напиться, быть пьяным.

Подметка, -и, ж. Подошва, нижняя наружная часть обуви под ступней. **“На ходу подметки рвет”** (прост.) — о чрезвычайно ловком, находчивом, энергичном человеке.

Сандалии, -ий. Легкие летние кожаные туфли без каблучков. Первонач. — подошва с ремешками для прикрепления к ноге. **“Отбросить сандалии”** (шутл.) — умереть.

Шпилька (шпильки), -и, ж. Узкий и длинный каблук на дамской туфле. **“Ходить на шпильках”** — ходить в обуви на тонком высоком каблуке.

Чулок, -лка, род. мн. чулок; м. Вязаное трикотажное изделие, облегающее ногу. **“Синий чулок”** (пренебр. презрит.) — женщина, лишенная женственности, обаяния и всецело поглощенная книжными, учеными интересами.

Интересен вопрос происхождения данной лексики.

Сапог, происхождение неясно. Предполагают суф. -ог (ср. пирог, творог) от той же основы, что и сопеть, диал. соп — “печная труба”, сопля, “штанина” и т. д. Развитие значения шло, вероятно, таким образом: дудка > труба > штаны в виде трубки из кожи > сапоги [4, 295].

Башмак, заимствовано из татарск. яз. В памятниках фиксируется с XVII в. Татарск. башмак — “вид обуви” — производное с помощью суф. -мак от баш — “голова” [4, 31].

Каблук, древнерусское заимствование из тюркск. яз. В памятниках отмечается с XVI в. Тюркск. каблук — “каблук у обуви является суффиксальным образованием на базе арабск. k’ab” — пятка, пята [4, 136].

Валенок (валенки), образовано от общесл. “валить” с суффиксом -енок.

Лапоть, -птя. Общеслав. Образовано с помощью суф. -ѣть (> -оть) от лапа. Ср. аналогичное по морфологической структуре ноготь [4, 178].

Галоша, заимств. из нем. или франц. яз. в XVIII в. Нем. Galoseche — “галоша”, франц. galoches — тж. восходит к лат. Calopedia, соответствующему греч. Kalopodion — “деревянный башмак” (от kalon — “дерево”). См. калоша [4, 138].

Штилеты, заимств. в начале XVIII в. из нем. яз., в котором Stiefelette восходит в итал. Stivaletto — “полуботинки”, суффиксальному производному от stivale — “ботинки” [4, 384].

Тапочки, образовано, очевидно, от общеславянского “топать”, образованного от тьпъть — “топот” [4, 336].

Портянка, собств.-русс. Суффиксальное производное от порт — “полотно”. См. портной [4, 262].

Стелька, собств.-русс. Образовано с помощью суф. -ка от стель — тж. производного, подобно резь, мазь и т. д., от “стлать” [4, 319].

Сандалии, др.-русс. заимств. из греч. яз. через латинский, где sandalion является переобразованием перс. Sandal — “башмак, туфля” [2, 556].

Чулок, заимств. из тюркск. яз. В памятниках XIV в. отмечается в значении “мягкая обувь”. Ср. татарск. чолгау — “онучи, портянки” [4, 375].

Шпилька, укр. шпилька — то же. блр. шпілька. через польск. Szpilka “шпилька” из поздне-сред.-верх.-нем., ранне-нов.-верх.-нем. spille “шпилька, иглолка” или ср.-ниж.-нем. Spile “копье, острая палка” [3, 473].

Разное происхождение и время вхождения названий обуви в русский язык во многом определили и разную частоту их употребления в русском языке и в составе русских фразеологизмов. Так, *сапог* в значении “высокая обувь, охватывающая голень”, *каблук* в значении “твердая часть обувной подошвы, набиваемая под пяткой”, *башмак* — “ботинок или полуботинок” входят в активный состав лексики, а лексема *лапоть* — “крестьянская обувь, сплетенная из лыка, охватывающая только стопу”, сейчас не употребляется, это историзм.

Европейская обувь во многом сходна с русской обувью. Особенность китайского лексикона, обозначающего наименование обуви, заключается в том, что почти все названия обуви в китайском языке исконно китайские; с конца XIX в. стали проникать в китайский язык некоторые названия обуви с Запада, в современном языке появились такие названия, как *ботинки*, *туфли* и др.

К безэквивалентным словам с национально-культурной спецификой значения (относительно западноевропейских языков) принадлежат только русские *лапоть* и *валенки*.

Некоторые русские фразеологизмы с названиями обуви синонимичны: *быть под каблуком*, *быть под башмаком*, *быть под сапогом*; *отбросить штилеты*, *отбросить сандалии*; *тупой как валенок*, *серый как сибирской валенок*; *в стельку*, *пьян как стелька*.

Отдельные фразеологизмы с названиями обуви и ее деталей входят в лексико-фразеологическую систему русского языка, т. е. выступают в качестве синонимов к русским фразеологизмам, не включающим в свой состав названий обуви. Так, фразеологизм “в стельку

(напиться)” имеет синонимы “пьян в доску”, “пьян в дрезину”, “мертвецкий пьян”, “пьян до упора” (прост.) и др.

Фразеологизм “держатъ под башмаком” синонимичен фразеологизму “держатъ под колпаком”, а фразеологизмы “тупой как валенок”, “серый как солдатская шинель” синонимичны фразеологизму “лаптем щи хлебает”.

Большая часть русских фразеологизмов, рассмотренных выше, характерны преимущественно для устной речи, многие — для просторечия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. — М.: Советская энциклопедия, 1967. — 543 с.
2. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. — М.: Прогресс, 1986. — 576 с.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. — М.: Прогресс, 1987. — 864 с.
4. Шанский Н. М. Краткий этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский. — М.: Просвещение, 1971. — 542 с.